**BAŞKA KÜLTÜRLERE AÇILMAK ZENGİNLİKTİR**

**Goethe, Mommsen ve Annemarie Schimmel gibi önemli şair ve yazarların eserlerini Almanca’dan çeviren Senail Özkan bu yıl Tercüme dalında Necip Fazıl Ödülü’nün sahibi oldu.**

Eserleri ve fikirleriyle nesillere öncülük eden üstat Necip Fazıl’ın kültürel ve manevi mirasını yaşatmak amacıyla milli iradenin sesi Star Gazetesi tarafından ihdas edilen ve geçen yıl ilki verilen Necip Fazıl Ödülleri’nin bu yılki sahipleri de belli oldu. Tercüme alanında ödüle değer bulunan isim ise Senail Özkan. Goethe, Hammel ve Annemarie Schimmel ve Katharina Mommsen gibi önemli şair ve yazarların eserlerini Almanca’dan çeviren Senail Özkan, özellikle Goethe’nin Türkçe’de tam tercümesi bulunmayan Doğu-Batı Divanı’nı başarılı bir şekilde dilimize kazandırdığı için Necip Fazıl Tercüme Ödülü’ne layık görüldü. Özkan’a ödül hakkındaki düşüncelerini ve tercümenin kültürel hayatımızdaki yerini konuştuk.

-Necip Fazıl Ödülleri’nin ikincisinde Tercüme alanındaki ödülün sahibi oldunuz. Sizin için nasıl bir anlam ifade ediyor bu ödül?

Necip Fazıl bu ülkenin yetiştirdiği büyük şairlerden biri. O’nun adına bir ödül düzenlenmesi fevkalade önemlidir. Avrupa’da büyük şairler adına muhakkak surette bir ödül her yıl düzenleniyor. Benim bildiğim Alman klasik şairlerin hemen hepsinin adına böyle bir ödül var. Türkiye’de sadece Necip Fazıl adına düzenlenmesi aslında takdir edilmekle beraber az diye düşünüyorum. Daha farklı yazarlar adına da ödül düzenlenmeli. Sözgelimi Yahya Kemal Beyatlı, Ahmet Hamdi Tanpınar, Ahmet Haşim adına muhakkak surette ödüller düzenlenmeli. Yaşayan şairlerimizden Sezai Karakoç adına ödül verilebilir ve bu şekilde bir defa şairler ve şiir teşvik edilmiş olur. Onların isimleri de ülke çapında ve daha beynelmilel alanda duyulmasına vesile olur. Sanat, düşünce, şiir ve tercüme alanında böyle ödüller düzenlenmesi fevkalade önemlidir. Bunu düşünenleri de vesile olanları da tebrik etmek isterim.

-Tercüme faaliyetleri kültürel hayatımıza nasıl bir katkı sağlıyor?

Ben hem telif alanında çalışıyorum hem tercüme alanında. Hem yazarım hem mütercimim. Tercüme alanında on beş yıldan beri faalim. Türkçe’ye tercüme edilmemiş önemli kitapları kazandırdığımı düşünüyorum. Tercüme fevkalade önemli bir faaliyettir. Bazen teliften daha zor ve önemlidir. Tercüme, başka kültür hazinelerini kendi kültürüne, kendi kültür ambarına taşımak demektir. Bu büyük bir zenginliktir. Hiçbir kültür başka kültürlerle temas etmeden kolay kolay inkişaf edemez. Başka kültürlerle temas etmeyen, irtibat kurmayan kültürler zaman içerisinde fakirleşir ve hayat dinamizmini kaybeder. Sanat ve düşünce bir terkiptir. Medeniyet bir diyalog neticesinde oluşur. O yüzden başka kültürlere açılmak bir zenginlik ve kendine güven göstergesidir. Biz bu alanda oldukça geç kaldık. Dünyanın klasik eserleri olabildiğince kısa zamanda Türkçe’ye aktarılmalıdır.